

No. 36360

**Colombia
and
Honduras**

Treaty concerning maritime delimitation between the Republic of Colombia and the Republic of Honduras (with map). San Andrés, 2 August 1986

Entry into force: 20 December 1999 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article V

Authentic text: Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Colombia and Honduras, 21 December 1999

**Colombie
et
Honduras**

Traité de délimitation maritime entre la République de Colombie et la République du Honduras (avec carte). San Andrés, 2 août 1986

Entrée en vigueur : 20 décembre 1999 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article V

Texte authentique : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Colombie et Honduras, 21 décembre 1999

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

TRATADO SOBRE DELIMITACION MARITIMA ENTRE LA REPUBLICA DE COLOMBIA Y
LA REPUBLICA DE HONDURAS

EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE COLOMBIA

Y

EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE HONDURAS

Reafirmando los lazos de amistad que presiden las relaciones entre las dos naciones y conscientes de la necesidad de establecer la frontera marítima entre los dos Estados;

Han resuelto celebrar un Tratado y para tal efecto han designado como sus plenipotenciarios:

Su Excelencia el Señor Presidente de la República de Colombia, al Señor Doctor Augusto Ramírez Ocampo, Ministro de Relaciones Exteriores, Su Excelencia el Señor Presidente de la República de Honduras, al Señor Abogado Carlos López Contreras, Secretario de Relaciones Exteriores,

Quienes han convenido en lo siguiente:

ARTICULO I

La frontera marítima entre la República de Colombia y la República de Honduras está constituida por líneas geodésicas que conectan los puntos localizados en las siguientes coordenadas:

Punto No.1	Lat. 14° 59' 08" N	Long. 82° 00' 00" W
No.2	Lat. 14° 59' 08" N	Long. 79° 56' 00" W
No.3	Lat. 15° 30' 10" N	Long. 79° 56' 00" W
No.4	Lat. 15° 46' 00" N	Long. 80° 03' 55" W
No.5	Lat. 15° 58' 40" N	Long. 79° 56' 40" W

Entre los puntos 4 y 5 la frontera marítima estará constituida por un arco de círculo cuyo radio se mide desde un punto localizado en coordenadas 15° 47' 50" N y 79° 51' 20" W.

No. 6 Lat. 16° 04' 15" N Long. 79° 50' 32" W

Del punto anterior, la frontera marítima continuará hacia el oriente por el paralelo 16° 04' 15" N, hasta donde la delimitación deba hacerse con un tercer Estado.

La frontera marítima acordada se señala, solo para efectos de ilustración, en la carta náutica No. 28000, publicada por la Defense Mapping Agency Hydrographic/Topographic Center, Washington D.C., 74 Edición marzo 30 de 1985 la cual, firmada por los plenipotenciarios, se anexa al presente Tratado, siendo entendido que, en todo caso, prevalecerá el tenor del mismo.

ARTICULO II

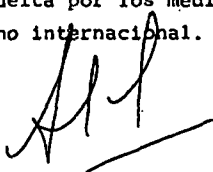
La delimitación enunciada en el artículo anterior no prejuzgará sobre el trazado de las fronteras marítimas que estén establecidas o que pudieran establecerse en el futuro entre cualquiera de las Partes contratantes y terceros Estados, siempre que dicho trazado no afecte la jurisdicción reconocida a la otra Parte contratante por el presente instrumento.

ARTICULO III

El yacimiento o depósito de hidrocarburos o de gas natural que se extienda a uno y otro lado de la línea establecida será explotado en forma tal que la distribución de los volúmenes del recurso que se extraiga de dicho yacimiento o depósito, sea proporcional al volumen del mismo que se encuentre respectivamente a cada lado de dicha línea.

ARTICULO IV

Cualquier diferencia que se presente entre las Partes contratantes sobre la interpretación y aplicación del presente Tratado será resuelta por los medios de solución pacífica establecidos en el derecho internacional.

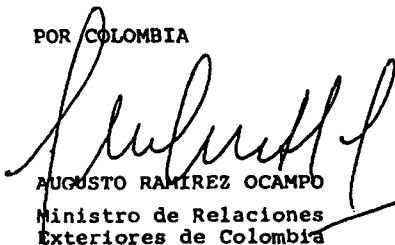


ARTICULO V

El presente Tratado será sometido para su aprobación a los trámites constitucionales requeridos en cada una de las Partes contratantes y entrará en vigor al canjearse los respectivos instrumentos de ratificación.

El presente Tratado se firma en doble ejemplar, cuyos textos son igualmente auténticos y dan fe, hoy dos (2) de Agosto de mil novecientos ochenta y seis (1986) en San Andrés, Archipiélago de San Andrés, República de Colombia.

POR COLOMBIA



AUGUSTO RAMIREZ OCAMPO
Ministro de Relaciones
Exteriores de Colombia

POR HONDURAS



CARLOS LOPEZ CONTRERAS
Secretario de Relaciones
Exteriores de Honduras.

[TRANSLATION - TRADUCTION]¹

TREATY CONCERNING MARITIME DELIMITATION BETWEEN THE REPUBLIC OF COLOMBIA AND THE REPUBLIC OF HONDURAS

The Government of the Republic of Colombia
and

The Government of the Republic of Honduras

Reaffirming the ties of friendship which govern the relations between the two nations and conscious of the need to establish the maritime boundary between the two States;

Have resolved to enter into a Treaty, and for this purpose have designated their plenipotentiaries as follows:

His Excellency the President of the Republic of Colombia, to Mr. Augusto Ramirez Ocampo, Minister of Foreign Affairs; and His Excellency the President of the Republic of Honduras, to Mr. Carlos López Contreras, Secretary of Foreign Affairs,

who have agreed as follows:

Article I

The maritime boundary between the Republic of Colombia and the Republic of Honduras is formed by geodesic lines which connecting the points located at the following coordinates:

Point

- | | | |
|---|------------------|-------------------|
| 1 | Lat 14° 59 08" N | Long 82° 00 00" W |
| 2 | Lat 14° 59 08" N | Long 79° 56 00" W |
| 3 | Lat 15° 30 10" N | Long 79° 56 00" W |
| 4 | Lat 15° 46 00" N | Long 80° 03 55" W |
| 5 | Lat 15° 58 40" N | Long 79° 56 40" W |

Between points 4 and 5 the maritime boundary will be composed by an arc of circle whose radius is measured from a point located at coordinates 15° 47 50" N and 79° 51 20" W.

- | | | |
|---|------------------|-------------------|
| 6 | Lat 16° 04 15" N | Long 79° 50 32" W |
|---|------------------|-------------------|

From the preceding point the maritime boundary will continue east on parallel 16° 04 15" N up to where the limits should be established with a third State.

1. Translation supplied by the Governments of Colombia and Honduras - Traduction fournie par les Gouvernement colombien et hondurien.

The agreed maritime boundary is shown, only for illustration purposes, on Nautical Chart 28000 published by the Defense Mapping Agency Hydrographic/Topographic Center, Washington DC, Edition 74 of March 30, 1985 which, signed by the plenipotentiaries, is attached to this Treaty¹, it being understood that at all events, the tenor of the Treaty shall prevail.

Article II

The delimitation described in the preceding Article will not prejudice the drawing of maritime boundaries already established or which may in the future be established between any of the contracting Parties and third States, provided that the said boundaries do not affect the jurisdiction recognized to the other contracting Party by this instrument.

Article III

A reservoir or deposit of hydrocarbons or natural gas which extends on both sides of the line established will be exploited in such a manner that the distribution of volumes of the resource extracted from that reservoir or deposit will be proportional to the volume of the same found on each side of the line.

Article IV

Any difference between the contracting Parties concerning the interpretation and application of this Treaty will be settled by the peaceful means established in international law.

Article V

This Treaty will be submitted for approval in accordance with constitutional procedures required in each of the contracting Parties and will enter into force upon exchange of the respective instruments of ratification.

1. See map in pocket at the end of this volume.

This Treaty is signed in two originals, whose texts are equally authentic and bear witness this second day of August on the year nineteen hundred and eighty-six, in San Andres, Archipelago of San Andres, Republic of Colombia.

For Colombia:

AUGUSTO RAMIREZ OCAMPO
Minister of Foreign Affairs
Colombia

For Honduras:

CARLOS LOPEZ CONTRERAS
Secretary of Foreign Affairs
Honduras

[TRANSLATION - TRADUCTION]¹

TRAITÉ DE DÉLIMITATION MARITIME ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE ET LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS

Le Gouvernement de La République de Colombie

et

Le Gouvernement de La République du Honduras

Réaffirmant les liens d'amitié qui président aux relations entre les deux nations et conscients de la nécessité d'établir la frontière maritime entre les deux Etats;

Ont résolu de célébrer un Traité et à cet effet Son Excellence le Président de la République de Colombie et Son Excellence le Président de la République du Honduras ont désigné comme leurs plénipotentiaires:

Monsieur Augusto Ramírez Ocampo, Ministre des Affaires Etrangères, et Monsieur Carlos López Contreras, Secrétaire aux Affaires Etrangères,

Qui ont convenu de ce qui suit:

Article I

La frontière maritime entre la République de Colombie et la République du Honduras est constituée par des lignes géodésiques unissant les points situés aux coordonnées suivantes:

Point:

N^o 1 Lat. 14° 59' 08" N Long. 82° 00' 00" O

N^o 2 Lat. 14° 59' 08" N Long. 79° 56' 00" O

N^o 3 Lat. 15° 30' 10" N Long. 79° 56' 00" O

N^o 4 Lat. 15° 46' 00" N Long. 80° 03' 55" O

N^o 5 Lat. 15° 58' 40" N Long. 79° 56' 40" O

Entre les points 4 et 5, la frontière maritime sera constituée par un arc de cercle dont on mesure le rayon à partir d'un point localisé aux coordonnées 15 47' 50" N et 79 51' 20" O.

Point N^o 6 Lat. 16° 04' 15" N Long. 79° 50' 32" O

Du point précédent, la frontière maritime continuera vers l'Est par le parallèle 16° 04' 15" N, jusque là où la délimitation devra se faire avec un Etat tiers.

1. Translation supplied by the Governments of Colombia and Honduras - Traduction fournie par les Gouvernements colombien et hondurien.

La frontière maritime accordée est signalée, aux seuls effets d'illustration, sur la carte nautique N° 28000, publiée par Defense Mapping Agency Hydrographic/Topographic Center, Washington DC, 74ème édition, 30 mars 1985, laquelle, signée par les plénipotentiaires, est annexée au présent Traité¹, étant entendu que, dans tous les cas, c'est la teneur de celui-ci qui prévaut.

Article II

La délimitation énoncée dans l'Article précédent ne préjugera pas sur le tracé des frontières maritimes déjà établies ou qui seraient établies à l'avenir entre l'une quelconque des Parties contractantes et des Etats tiers, pourvu que ce tracé n'affecte pas la juridiction reconnue à l'autre Partie contractante par le présent instrument.

Article III

Le gisement ou dépôt d'hydrocarbures ou de gaz naturel s'étendant de part et d'autre de la ligne établie sera exploité de telle sorte que la distribution des volumes de la ressource qui seront extraits de ce gisement ou dépôt soit proportionnelle au volume de la ressource se trouvant respectivement de chaque côté de la ligne.

Article IV

Tout différend qui se présenterait entre les Parties contractantes sur l'interprétation et l'application du présent Traité sera réglé par les moyens de solution pacifique établis dans le droit international.

Article V

Le présent Traité sera soumis pour son approbation aux procédures constitutionnelles requises dans chacune des Parties contractantes et entrera en vigueur lors de l'échange des instruments de ratification respectifs.

Le présent Traité est signé en double exemplaire, dont les textes sont également authentiques et font foi, aujourd'hui deux (2) août mille neuf cent quatre-vingt-six (1986), à San Andrés, Archipel de San Andrés, République de Colombie.

Pour la Colombie :

AUGUSTO RAMIREZ OCAMPO
Ministre des Affaires Etrangères de Colombie

Pour le Honduras :

CARLOS LOPEZ CONTRERAS
Secrétaire aux Affaires Etrangères du Honduras

1. Voir carte dans la pochette à la fin du présent volume.

